

AYDI EST.

Open Learning ↔ Translation

2024-2025

Fourth Year

First Term

↻^A_ε 1 + 2 ↻^A_ε

Translation

23.11.2024
30.11.2024

أ. هلا دقوري



LECTURE NO. 1

23.11.2024

HELLO EVERYONE!

Translation is not of one type. There are different types of translation, and the major three types are:

1. **Text translation** (ترجمة تحريرية)
2. **Audio-visual Translation** (ترجمة سمعصرية)
3. **Interpretation** (ترجمة فورية)

Actually, **interpretation** is the hardest type and it has the highest death toll among people because of mental pressure they suffer from when they are in the booth (كابين الترجمة). However, interpretation is very interesting and enjoyable.

Audio-visual translation is also very interesting; it is when you want to translate for the screen. It doesn't mean just translating films. Maybe there is something that you will see on the screen and as an interpreter you need to follow and translate it. Sometimes there is something that is scrolling down and you have to follow them and interpret them, so this is **sight translation**, and sight translation sometimes is part of interpreting and sometimes part of audio-visual translation. When we have subtitling when we have shows, when we have interviews, and when we watch movies, all these are audio-visual translation and it has specific skills.

Audio-visual translation is not always about everyday language like what we see in movies. Documentaries that are about facts and about things that we have in our real life are not everyday language. Biographies (السير الذاتية) also are not everyday English and their language is different from the language that we have in movies. Translating movies means that you need to be interested in slang English to be able to translate movies.

في الترجمة الفورية فقط يحق للمترجم الفوري أن ينحت كلمات جديدة إذا لم يجد مكافئاً لما سمعه من المتحدث، وكلمات مثال (العرقنة واللبننة والثورنة إلخ) كلها جاءت

من النحت تحت الضغط، وحتى المترجم نفسه يمكن أن ينسى الكلمات التي نحتها بعد نهاية جلسة الترجمة.

وأما في الـ (text translation) فالنحت والاجتهاد ممنوعان و عليكم استخدام كلمات عربية فصحي وليس كلمات أعجمية لأن المترجم في الـ (text translation) لديه الوقت والأدوات للبحث عن المفردات المناسبة على عكس المترجم الفوري.

لا يحق لأي منكم أن يقول (أنا شاطر بالعربي) لأنها لغتنا الأم لأنني أتحدى أي منكم أن يتحدث بلغة عربية فصحي سليمة من دون أخطاء لمدة خمسة عشر دقيقة متواصلة، لذلك تمرين الـ (shadowing) مفيد جيد لتحسين مستواكم في اللغتين على حدٍ سواء.

Shadowing is listening to a speaker and following him like his shadow and trying to repeat every word. It means imitating the sound, the rhyme (الإيقاع), the intonation (ارتفاع الصوت وانخفاضه), the tone (i.e. the emotion at the time of speaking) etc.

I'm not talking about imitation separate sentences. I'm talking here about connected sentences and connected ideas. I'm talking about context.

عليكم تقليد الصوت والنبرة وارتفاع الصوت وانخفاضه، وكذلك عليكم تقليد مشاعر المتحدث، وبما أننا نتحدث عن تقليد الصوت بكل تفاصيله فهذا يعني أن المقلد أصبح أشبه بالـ (parrot) لذلك يمكن أن نسمي عملية الـ (shadowing) بالـ (parroting) أيضاً، وهذا يعني تكرار كل ما يُسمع حتى دون فهم هذا الكلام.

For example, today I want you to apply the technique of shadowing on one standard Arabic YouTube. For tomorrow, I want to apply the technique on one Arabic YouTube and one English YouTube and so on.

I want you to record yourself to trace your development from time to time. As I said, you need to let your ears half open because you should hear your voice.

ما فائدة الـ (shadowing) خصوصاً بالعربي ومادتنا (text translation)؟

It helps to get the style of our language, for example, how they begin, how the sentence starts, what kind of connectors they use etc.

وظيفتكم للمرة القادمة تطبيق تقنية الـ (shadowing) مع (recording yourself) على (8 YouTubes) بالعربي أحدها بالعامية والباقي بالفصحى.

كيف نترجم (بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ)؟

Student: In the name of Allah the most compassionate.

Instructor:

ما الفرق بين (الرحمن) و(الرحيم)؟ كيف نترجم كل من هاتين الكلمتين؟ هذه وظيفتكم للمرة القادمة أيضاً، وطبعاً أنا لا أعطيكم ترجمتي وإنما أصحح ترجماتكم فقط. وتذكروا أنه لا يوجد تطابق تام بين أي كلمتين لا بالعربي ولا بالإنكليزي، على سبيل المثال يوجد فرق بين (قدم) و(أعطى) حتى لو كان لهما المعنى نفسه ظاهرياً، وكذلك يوجد فرق في المعنى بين (قدم هدية) و(أعطى هدية).

What's the difference between (territory) and (land)?

Student:

(territory) فيها ملكية وأما (land) فهي أي أرض.

Student:

(land) هي (اليابسة) وأما (territory) فتعني (إقليم) أو (أرض تابعة لدولة).

Instructor:

أي أن كلمة (territory) أخذت معنى سياسي جغرافي أكثر أي (geopolitical meaning).

كيف أقول (أراضي الجمهورية العربية السورية)؟

Student: homeland of the Syrian Arab Republic.

Instructor:

(homeland) تعني (وطن) أي أنها تشير إلى شيء معنوي وليس (physical). باعتبارنا نتحدث عن شيء (geopolitical) في قولنا (أراضي الجمهورية العربية السورية) فمن الأفضل أن نستخدم كلمة (territory) هنا لأنها جمهورية معترف بها في الأمم المتحدة ومعترف بها في الأمم المتحدة، وهذا يعني أن لها (boundaries) أي (حدود) معينة.

لذلك نقول (the Golan Heights are Syrian territory) ولا نقول (Syrian) (and) لأن هذا الشيء (official) وله (boundaries) ومعترف به في الأمم المتحدة. الـ (lands) يمكن أن تكون مشاع أو أراضي ممتدة ولكن ليس لها صفة سياسية أو رسمية.

كيف نقول (المياه الإقليمية السورية)؟

Student: Syrian regional water.

Instructor: no, it's not.

ما هي حدود المياه الإقليمية؟ كم مسافتها؟ ومتى يحدث انتهاك لسيادة الدولة عند اختراق المياه الإقليمية لهذه الدولة؟ هذه وظيفتكم للمرة القادمة.
- سيادة: sovereignty

What about (المياه الإقليمية)?
في المرة القادمة يجب أن تحضروا فيديو بالعربي وفيديو بالإنكليزي عن (المياه الإقليمية).

- المياه الإقليمية: **territorial waters**
كلمة (water) عادة لا تقبل (s) الجمع ولكن في هذا السياق تقبلها ونقول (waters) وليس (water).
هل يمكن أن نجمع كلمة (food) ونقول (foods)؟

Student:

يمكن أن نقول (Syrian foods) مثلاً.

Instructor: no, we can't.

عندما أقول (foods around the world) هذا يعني (the dishes around the world).

The word (food) is used a countable noun only to refer to one or more types of food: She avoids processed foods.

- Ballistic missiles: صواريخ بالستية

A ballistic missile is powerful weapon that can travel extremely long distances, and that flies very high up into the sky and then back down to earth, where it explodes¹.

وفي امتحان الفصل الماضي زملاءكم ترجموا (ballistic missiles) إلى (صواريخ بلاستيكية) وإلى (صواريخ باليستية) وهذا مؤسف حقاً ودليل على شعف ثقافة بعض الطلاب.

وفي الصواريخ يوجد (long range) و (short range) و (medium range) ويوجد (intermediate range) إلخ، وفي المرات القادمة سنترجم نص (الصواريخ البالستية) الذي جاء في امتحان دورة الخريجين.

والآن سنبدأ بترجمة النص العربي الذي جاء في دورة الخريجين نفسها:

تعتبر القهوة على اختلاف أنواعها، المشروب الصباحي الأساسي لمعظم الأشخاص في

¹ Longman Dictionary for Contemporary English

وقتنا الحاضر كونها تتمتع بمذاق ورائحة منعشة ومنبهة لكافة حواس الإنسان. وحسب منظمة الأغذية والزراعة فإن معدل الاستهلاك السنوي من القهوة حول العالم يقدر بحوالي سبعة ملايين طن. وللقهوة فوائد أثبتت علمياً، فشربها بكميات محددة له تأثير إيجابي على الجسم ولكن يجب التنويه أيضاً إلى أن الإفراط في شربها له تأثير عكسي على صحة الجسم.

الخطوة الأولى قبل البدء بالترجمة هي قراءة النص بشكل كامل وإن لزم الأمر أكثر من مرة كي نفهم النص.

الكلمات المفتاحية في النص هي: (القهوة، مشروب صباحي، استهلاك، مذاق، فوائد، حواس، إيجابي، تأثير، إفراط، تأثير عكسي، منظمة الأغذية والزراعة).

Depending on these keywords, recreate a text which is similar to the text that we have already read.

Who would like to read his text?

Student:

تعد القهوة واحدة من أكثر المشروبات الصباحية شيوعاً في العالم كونها تتمتع بمذاق فريد ومنعش وتحتل معدل استهلاك عالٍ في أرجاء المعمورة بحسب منظمة الأغذية العالمية، لكن بنفس الوقت هي سلاح ذو حدين فشربها باعتدال له تأثير إيجابي على صحة الفرد، والإفراط في ذلك له نتائج عكسية.

Instructor:

كلمة (شيوغاً) غير مذكورة أبداً في النص الأصلي، و(تحتل معدل) كلمتان غير متوافقتين في اللغة العربية، أي أنهما (they don't collocate)، وفي النص الأصلي لم يذكروا كلمة (باعتدال) وإنما استخدموا كلمة معينة غير (اعتدال). نص زميلكم قريب من النص الأصلي لكنه أدخل عليه أشياء غير موجودة في الأصل.

Student:

القهوة مشروبٌ صباحي للكثير من الشعوب والذي يمتاز بمذاقه المنعش وتأثيره المنبه. تشير منظمة الأغذية والزراعة الفاو إلى معدل الاستهلاك المرتفع لهذا المشروب سنوياً، لذلك سنصح بعدم الإفراط في استخدامه لتجنب آثاره الجانبية.

Instructor:

في النص الأصلي لم يذكروا (الشعوب) ولم يذكروا كلمة (الفاو) لذلك لا يمكن أن نستخدمها هنا، وكذلك لم يشاروا إلى أن معدل الاستهلاك (مرتفع) كما قالت زميلتكم، وفي النص الأصلي تحدثوا عن (تأثير عكسي) وليس عن (آثار جانبية)، فالآثار الجانبية

ممکن أن تكون لطيفة ولكن (التأثير العكسي) يمكن أن يكون (disastrous).

Student:

أثناء ترجمة (منظمة الأغذية والزراعة) هل علينا ترجمة الاسم كاملاً أم يكفي أن نقول (FAO)؟

Instructor:

عليكم ترجمة الاسم كاملاً وبين قوسين تضعون (FAO). في النص يوجد رقم لم يذكره أي منكم، هذا يعني أن ذاكرتكم بحاجة إلى تدريب لأنها لم تحافظ على الكلمات ولم تتذكر الأرقام. من يعطينا ترجمة الـ (keywords)؟

Student:

- القهوة: coffee
 - مشروب صباحي: morning drink
 - مذاق: taste
 - تأثير: effect
 - عكسي: reverse
 - استهلاك: consumption
 - منعشة: fresh
 - حواس: senses
 - صحة الإنسان: human health
 - منظمة الأغذية والزراعة: Food and Agriculture Organization
 - إفراط في شرب: overdrink
- هنا لا نقول (overuse) لأننا لا نتحدث عن (إفراط في استخدام) وإنما عن (إفراط في شرب).

What about (رائحة)?

Student: aroma, smell, odor, fragrance

Instructor: all these words have a similar meaning, but what is the difference between all of them? You should see the difference in an (English – English dictionary).

What about (fresh)? We say (fresh water, fresh air, fresh fruit, fresh food, fresh memory, fresh bread.....).

هل كلمة (fresh) في الأمثلة السابقة تعني (منعش)؟ عندما نقول (fresh air) هذا يعني (هواء منعش) ولكن مع (قهوة منعشة) لا نستخدم كلمة (fresh) لذلك يجب أن

نستخدم كلمة أخرى غير (fresh) في هذا السياق.

- Affect (verb): يؤثر في
- Effect (noun): تأثير

ما هي الكلمات المرادفة لـ (effect)؟

Student: impact, cause, influence, consequence

Instructor:

كلمة (cause) تعني (سبب) أي أن معناها بعيد عن (effect)، وأما بالنسبة لبقية الكلمات فابحثوا عن الفرق بينها في قاموس (English - English).

What about (عكسي)?

Student: adverse, reverse, backfire, contrary

Instructor:

ابحثوا عن الفرق بين هذه الكلمات أيضًا في قاموس (English - English)، وابتحثوا عن معنى (تأثير عكسي) بالعربي في (قاموس المعاني). من التقنيات المستخدمة في الترجمة تقنية الـ (chunking).

(Chunk) means (part) i.e. **chunking** means **dividing the text into parts**, but on what basis are we going to divide the text?

We **chunk the text** depending on the **completion of ideas or sub- ideas**.

Let us chunking the text putting a slash after each chunk:

تعتبر القهوة/على اختلاف أنواعها،/ المشروب الصباحي الأساسي/ لمعظم الأشخاص / في وقتنا الحاضر/ كونها تتمتع بمذاق، ورائحة منعشة، ومنبهة لكافة حواس الإنسان./ وحسب منظمة الأغذية والزراعة/ فإن معدل الاستهلاك السنوي من القهوة/ حول العالم/ يقدر بحوالي سبعة ملايين طن./ وللقهوة فوائد أثبتت علمياً،/ فشرابها بكميات محددة/ له تأثير إيجابي على الجسم/ ولكن يجب التنويه أيضاً/ إلى أن الإفراط في شربها/ له تأثير عكسي، على صحة الجسم./

اعتبرنا (على اختلاف أنواعها) لوحدتها (chunk) لأنها جملة دخيلة، فالجملة الأساسية هي (تعتبر القهوة المشروب الصباحي الأساسي).

لاحظوا أننا وضعنا (slash) صغيرة بعد كل من (كونها تتمتع بمذاق) و(ورائحة منعشة) و(له تأثير عكسي) لأنها أفكار فرعية.

في عملية الـ (chunking) نحن نحاول الوصول إلى أصغر جزء ممكن شريطة أن

يكون هذا الجزء (meaningful).

- Morpheme: the smallest meaningful part of a word

(Meaningful) means it gives a meaning.

عملية الـ (chunking) تفيد في معرفة الأفكار الرئيسية والأفكار الفرعية، فمثلاً نحن عرفنا أن (على اختلاف أنواعها) دخيلة وأن الفكرة الأساسية هي (تعتبر القهوة المشروب الصباحي الأساسي)، وبذلك نحن سنعرف ما يمكن إرجاؤه إلى وقت لاحق أثناء ترجمة الجملة.

في اللغة العربية الـ (paragraph) كله يمكن أن يكون جملة واحدة وأما في اللغة الإنكليزية فالـ (sentences) يجب أن تكون (as short as possible) والـ (chunking) يفيد في تحقيق هذا الغرض.

بالنسبة لـ (كونها تتمتع بمذاق/ ورائحة منعشة/ ومنبهة لكافة حواس الإنسان) يوجد لدينا ثلاث أفكار وكذلك يوجد (adjectives) لذلك يرجى الانتباه إلى كيفية صياغة هذه الجملة باللغة الإنكليزية.

وبالنسبة لترجمة (منظمة الأغذية والزراعة) من لا يعرف اسمها بالإنكليزي عليه أن يجري (search) عنه ويستخدمه كما ورد تماماً، ففي أسماء المنظمات وما شابه الاجتهاد غير مسموح أبداً وإنما يجب الالتزام بالاسم المعتمد والمتداول رسمياً.

يجب ذكر الاسم بالإنكليزي كاملاً وكتابة (FAO) بين قوسين على الأقل عند ذكر اسم المنظمة لأول مرة في النص، ولا يحق لكم من المرة الأولى أن تكتفوا بقولكم (FAO).

وحتى في الترجمة الفورية في كبين الترجمة يجب ذكر الاسم كاملاً ثم (FAO) على الأقل أول مرة يرد فيها اسم المنظمة، وبعد ذلك عندما يتكرر اسم المنظمة بين الحين والآخر يجب أن تذكروا اسم المنظمة كاملاً كي يتذكر المستمع ما هي الـ (FAO).

- منظمة الأمم المتحدة للطفولة: UNICEF

The United Nations International Children's Fund

وكانت تعرف بـ:

The United Nations International Children's Emergency Fund

وعند الترجمة من الإنكليزي للعربي لا يمكن أن أقول للمستمعين (اليونيسيف) منذ أول مرة يذكر فيها اسم المنظمة وإنما يجب أن أقول اسمها كاملاً بالعربي ثم أقول (اليونيسيف) وبين الحين والآخر أيضاً يجب أن أذكر المستمع بالاسم الكامل لهذه المنظمة.

Thank You

LECTURE NO. 2

30.11.2024

HELLO EVERYONE!

وظيفة للمرة القادمة ترجمة (خير ما نفتح به هذا اللقاء هو الوقوف دقيقة صمتٍ على أرواح شهدائنا).

سنبدأ بترجمة عبارات الوظيفة:

What about (بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ)?

Student: In the Name of Allah, the Most Gracious and the Most Merciful.

Instructor:

ما الفرق بين (الرحمن) و(الرحيم) بالعربي؟

Student:

(الرحمن) و(الرحيم) اسمان مشتقان من (الرحمة) على وجه المبالغة على وزن فعلان وفعيل، وعلان أشد مبالغةً من فعيل من حيث السعة والشمول. (الرحمن) على وزن (فعالن) ترجمتها (the all merciful) وتمثل هذه الصفة الحدوث والتجدد والامتلاء والاتصاف بالوصف إلى حده الأقصى، (الرحيم) صفة على وزن (فعيل) وترجمتها (the ever merciful) وهي تدل على الثبوت مثل (طويل) و(جميل) و(قبيح) فلا يقال (خطيب) لمن يلقي خطبةً واحدة، وإنما تقال لمن يمارس الخطابة، وتأتي الصفتان (الرحمن) و(الرحيم) معاً كدليل على التجدد والثبوت والاستدامة. (الرحمن) صفة الله عز وجل وأما (الرحيم) فيمكن أن تكون صفة للبشر، لذلك تقدمت الصفة (الرحمن) على (الرحيم).

Instructor:

هذا الكلام سليم ولكن يوجد فرق آخر في المعنى وإلا لجمعوا الصفتين وقالوا (the all and ever merciful). هل يوجد فرق آخر؟

Student:

(الرحمن) و(الرحيم) صفتان تدلان على اتصاف الله بالرحمة وقد جُمع بينهما للتوكيد، (الرحمن) أشد مبالغةً في الرحمة وهي تشمل المؤمن والكافر، وأما (الرحيم) فخاصة بالمؤمنين وتدل على صفة الرحمة الخاصة التي ينالها المؤمنون فقط. وبناءً عليه نترجم (الرحمن) إلى (the Most Gracious) ونترجم (الرحيم) إلى (the most Merciful).

Instructor: what's the meaning of (gracious) in an (E – E

dictionary)?

- **Gracious: adj.**

Characterized by kindness and warm courtesy, tact and, delicacy.

- **Merciful: adj.**

All compassionate, used especially to God in Christianity and Islam.

هل يمكن أن نستخدم الصفة (compassionate) بمعنى (الرحيم) كما اقترح البعض؟

- **Compassionate: adj.**

Feeling or showing compassion, sympathy

- Compassion: تعاطف

والتعاطف يكون للمؤمنين.

- Sympathy: شفقة

والشفقة تكون على الكفار.

لذلك هنا سنختار كلمة (compassionate) لأنها تشمل المؤمنين والكفار، وكذلك كلمة (gracious) جيدة وفي إحدى ترجمات القرآن استخدموا (the Most Gracious and the Most Merciful).

أنا أحببت (the Most Compassionate) لأنها تعبر عن التعاطف بشكل أكبر.

*

ما الفرق بين (empathy) و (sympathy)؟

Student:

(sympathy) فيها إشفاق أكثر وأما الـ (empathy) ففيها (emotions) أكثر.

Instructor: ok.

لذلك نكون (sympathetic) مع الكفار من هول العذاب الذي سيلقونه، وأما في الـ (compassion) فيكون هناك فرط في التعاطف مع الآخرين، لذلك يمكن أن نستخدم (the Most Compassionate) لأنه لا أحد سيتصف بهذه الصفة إلا الله فقط لا غير، ويمكن أن نقول (the Most Gracious) لأن فيها (kindness) و (warmness)، وأما الـ (courtesy) التي تعني (الكياسة واللفظ) فليس لها علاقة بالمعنى في هذا السياق.

- بسم الله الرحمن الرحيم:

In the name of Allah the Most Compassionate/the Most Gracious and the Most Merciful.

وفي بعض ترجمات القرآن استخدموا (all) بدلاً من (most)، وأنا أفضل صيغة الـ (superlative) واستخدام (most) لأن هذا يعني أن الله عز وجل هو أكثر من يتحلى بهذه الصفات حتى لو أن البشر يتحلون بشيء من هذه الصفات بدرجات معينة، وأما (all) فتعني أن كل هذه الصفات عند الله وحده لا يشاركه فيها أي من بني البشر.

- الله: Allah/God

البعض يستخدم (Allah) والبعض يستخدم (God) وهذا يتعلق بشدة الإيمان، فـ (Allah) تشير إلى الإيمان الشديد أكثر.

What about (يا هادي يا كريم)?

(الهادي) جاءت من (الهداية) أي من (guidance).

Student: the most guide, the most generous.

Instructor:

هل يمكن أن نستخدم (the most) هنا؟

Student: oh guide, oh generous.

Instructor:

هل الصفة (كريم) جاءت فقط من (الكرم)؟ هل (الكرم) فقط في العطاء؟ (الكرم) يكون مادي ومعنوي ويجب من نجد كلمة تشمل هذين المعنيين.

- حجر كريم: precious stone

هذا يعني أن (كريم) هنا تعني (نفيس) وليس لها علاقة بالكرم، وهناك حجر يسمى (semi-precious stone) أي (حجر شبه كريم).

Student:

يمكن أن نترجم (كريم) إلى (bounteous).

Instructor: ok. (Bounteous) means (very generous) i.e. (فيه كل). (الكرم).

أعجبتني كلمة (bounteous).

- الكريم: the generous/the bounteous/the noble

وأحد معاني (noble) التي نعرفها بمعنى (نبيل) هو (كريم) وكلمة (noble) تعني (العطاء بسخاء من دون أي من)، فالنبيل يعطي دون أن يشعر الطرف الآخر بالمن.

- الهادي: the guide

لا يمكن أن نستخدم (most) ونقول (the most guide) لأن كلمة (guide) أصلاً (noun) وليست (adjective).

وكان بإمكاننا أن نقول (the most compassionate) لأن (compassionate) أصلاً (adjective)، ووضع (the) قبل الـ (adjective) يحولها إلى (noun) لذلك نقول (the poor) أي (الفقراء) ونقول (the mean) أي (البخلاء) إلخ. لذلك لا يمكن أن نقول (the most poverty) وإنما يمكن أن نقول (ultimate poverty) أو (abject poverty) أي (فقر مدقع).

What about (يا فتاح يا عليم يا رزاق يا كريم) في البداية فكروا بالمعاني دون أي وسيلة مساعدة وكأنكم في امتحان وافهموا معاني هذه الكلمات بالعربي قبل ترجمتها، المعنى السطحي لكلمة (الفتاح) هو (conqueror) أي (الفتاح/الغازي/الذي يقوم بفتوحات) وهذا المعنى فيه (تهجم على الغير) وهذا المعنى ليس هو المعنى المقصود في هذا السياق لذلك كلمة (conqueror) غير مناسبة هنا. - العليم: the all-knowing

Student:

بالنسبة لـ (الفتاح) هل يمكن أن نقول (the facilitator) بمعنى (الميسر/مسهل الأمور)؟

Instructor:

كلمة (facilitator) لا تتناسب مع الذات الإلهية، وكلمة (the opener) مستخدمة لكن أنا لم أحبها، ولن نستخدم (unveil/unfold) لأن هذا يعني (الكاشف) وهذا ليس معنى (الفتاح) أبداً.

Student:

هل يمكن أن نشق كلمة من (reveal)؟

Instructor: no, we can't.

لأن هذا يعني (reveal a secret) أو (make something clear). سأقرأ آية كريمة وأريد أن تعطوني معنى (يفتح) في هذه الآية: بسم الله الرحمن الرحيم (قل يجمع بيننا ربنا ثم يفتح بيننا بالحق وهو الفتاح العليم).

Student:

معنى (يفتح) هنا (يقضي) أي (judge).

Instructor: ok.

وهم ترجموها إلى (the just judge) بمعنى (الوحيد الذي يقضي بيننا) أي أن (just) هنا لا تعني (عادل). ولكن في سياق (يا فتاح يا عليم) المعنى ليس (the just judge) وهم استخدموا في سياق (يا فتاح يا عليم) كلمة (the opener) ولكن أنا لا أراها مناسباً.

المقصود بـ (يا فتاح) في هذا السياق (يا فتاح أبواب الرزق) وليس (احكم بيننا) لذلك يمكن أن نقول (the giver).

يا فتاح يا عليم:

Oh Lord, the all giver, the all-knowing.

What about (رزاق)?

Student: provider.

Instructor: no, it's not.

الـ (provider) هو من يقدم ولكنه لا يرزق، وهنا من غير المناسب أن نستخدم كلمة (giver) مرة أخرى.

- Breadwinner: رب الأسرة

The member of a family who earns the money to support the others.

Instructor: what are the synonyms of (giver/provider)?

Student: donator/donor/granter.

Instructor:

هذه الكلمات كلها فيها معنى (المنح) وليس (الرزق).

- الرزق: sustenance

- رزاق: sustainer

- الرزاق: the ever sustainer

وكلمة (ever) هنا فيها إشارة إلى الديمومة لأن الرزق يكون في كل شيء في الصحة وفي المال وفي محبة الآخرين وفي الأولاد وفي دوام العطاء للآخرين.

- الكريم: the most generous

Surely, Allah is the one who bestows sustenance....

- Bestow: donate (عطاء مع منح بشكل دائم مع بسط للرزق)

- Grant: يمنح (قد يكون لمرة واحدة/منحة (لمرة واحدة))

We can say,

يا فتاح يا عليم يا رزاق يا كريم:

Oh Lord, the all giver, the all-knowing, the ever sustainer, the most generous.

- العليم: the Omniscient

هذه إحدى الترجمات المستخدمة لكلمة (العليم).

وتستخدم كلمة (omniscient) في الفن الروائي وتشير إلى أحد أنواع الـ (narrators).

The **omniscient narrator** is the narrator who knows every detail in the novel. One of the types of narrator is the one with **limited knowledge** and the other is the one with **omniscient knowledge**.

- مياه إقليمية: territorial waters

The sea near a country's coast, which that country has legal control over/the waters under the sovereign jurisdiction of a nation or state including both marginal sea and inland waters.

Let us translate the following:

بقلب البلد، سعيدٌ شابٌ ورث عن والده الساعاتي وبائع الكتب بسطة يبيع فيها الكتب.

Student:

In the middle of the country, Said is a young who is inherited from his father a table...

Instructor:

يجب أن تقولي (a young man) وليس (a young) فقط وأصلاً لا يسمح باستخدام (a) قبل الـ (adjective) إن لم يكن بعدها (noun)، وإضافة (a) قبل الـ (adjective) التي ليس بعدها (noun) دليل على أن أساسيات اللغة غير موجودة. القراءة بكثرة ضرورية جداً وكذلك الكتابة لأنهما تساعدان زيادة مخزونكم اللغوي من المفردات والمترادفات وتساعدان في تحسين لغتكم وتعلمانكم أساسيات الكتابة التي لم تتعلموها بسبب الامتحانات المؤتمتة.

للمرة القادمة اقرؤوا باللغتين عن الـ (black swan) أي (البجعة السوداء/الإوزة السوداء) وهي نظرية سياسية لشخص اسمه نسيم طالب، وابتحوا عن دلالات البجعة بالعربي والإنكليزي واطبعوا النصوص التي ستقرؤونها باللغتين. الترجمة التحريرية تعني ترجمة النصوص المكتوبة وليس المسموعة، ومحرر النص هو مدقق النص.

Let us go back to the homework. What about (تأثير عكسي)?

Student: reverse effect.

Instructor: what's the meaning of (reverse) in English?

Reverse: adj.

opposite or contrary to a previous or normal condition.

هذا يعني أن معنى (reverse) هو (معاكس) وليس (عكسي).

- **Reverse: معاكس**

فالشيء كان يمشي بطريق معين ثم عكس مساره.

ونحن كنا نتحدث في نص (القهوة) أن شربها بكثرة يعطي (تأثير عكسي) وليس (تأثير معاكس).

Student: can we use (adverse)?

Instructor: what does it mean in English?

Student: (adverse) having a negative or harmful effect on something.

Instructor: ok. What else?

Student: inverted influence.

Instructor:

(inverted) تعني (مقلوب) لكنها لا تتطوي على الـ (harmful effect) والـ (negative effect)، و(مقلوب) لا تعني بالضرورة (عكس المسار).

(Inverted) is something completely different and we can't use it here. We say, for example, in some cases we invert the subject and verb i.e. we change the places. What else for (عكسي)?

Student: backfired.

Instructor:

هذه الصفة تستخدم مع الـ (engines) ومع الـ (military context) وليس لها علاقة في السياق الذي بين يدينا، والـ (backfired) تعني أن التأثيرات السلبية سيئة جداً ومدمرة وهذا لا ينطبق على سياق نص القهوة.

- **عكسي: adverse**

هذا أفضل خيار هنا وأنسب خيار لسياق النص.

طبعاً لن نقول (opposite effect) لأن هذه التركيبية غير مستخدمة بالإنكليزي، ولن

نقول (negative effect) لأن الـ (negative) لا يتضمن معنى (عكسي) أبداً.

- **تأثير: effect**

What's the **difference** between (**aroma, odor, smell, fragrance, and scent**)?

Student:

- **Aroma:** a strong **pleasant** smell (used with food and drinks), for example, (the aroma of fresh coffee)
- **Odor:** a smell, especially an **unpleasant** one
- **Smell:** the quality that people and animals recognize by using their nose/an **unpleasant** smell.
- **Fragrance:** a pleasant smell (used with flowers)
- **Scent:** a pleasant smell that something has

Instructor: ok.

سأقرأ معنى (aroma) في قاموس (the free dictionary).

- Aroma:

1. a. A quality that can be perceived by the olfactory sense: *a room with an unpleasant aroma.* See Synonyms at smell.

من خلال المثال نرى أن الـ (aroma) يمكن أن تكون (unpleasant) أيضاً.

b. A characteristic, usually pleasant odor, as of a plant, spice, or food: the aroma of roses. See Synonyms at fragrance.

2. A distinctive, intangible quality; an aura: *the aroma of success.*

في (aroma of success) أصبحنا نتحدث عن (idiomatic meaning).
بما أن (aroma) تستخدم مع الـ (food) والـ (spice) هذا يعني أنها تستخدم مع الـ (coffee). ويوجد مقهى اسمه (Aroma Café).

- Olfactory: شمّي/متعلق بحاسة الشم

You recognize by smell.

- Auditory: سمعي

You recognize the sound of thing.

- Visual: بصري

Some people have (visual memory) i.e. (ذاكرة بصرية).

- Kinesthetic: حسي

You recognize by touch.

- Gustatory:

Relating to or associated with eating or the sense of taste

We have five senses, so we can remember by using the five senses: olfactory, auditory, visual, kinesthetic, and gustatory.

*

- Fragrance:

1. a. The quality of having a pleasant odor: the fragrance of the ocean breeze.

b. A sweet or pleasant odor; a scent.

2. A substance, such as a perfume or cologne, designed to emit a pleasant odor.

We can smell the **fragrance** of the soil after the rain, so this is called (**fragrance**).

*

- odor:

1. A quality of something that is perceived by the sense of smell: kitchen odors. See Synonyms at smell.

أي شيء (perceived by the sense of smell) نسميه (odor).

2. A strong, pervasive quality: An odor of sadness permeated the gathering.

3. Esteem; repute: a doctrine that is not currently in good odor.

- Esteem: evaluation (تقدير)

الكلمة الأعم هي (smell) يليها (odor) يليها (aroma) و (fragrance) بنفس السوية.

*

- Scent:

1. A distinctive, often agreeable odor. See Synonyms at fragrance, smell.

2. A perfume: an expensive French scent.

3. An odor left by the passing of an animal.

4. The trail of a hunted animal or fugitive: The hounds are on the scent.

5. The sense of smell: a bear's keen scent.

6. A hint of something imminent; a suggestion: caught the scent of a reconciliation.

نرى أن (scent) قريبة لكلمة (odor).

What's the **difference** between (**impact, influence, consequence, and effect**)?

Student:

- **Impact:** a powerful effect that something, especially something new, has on a situation or person.

Instructor:

أنا لا يهمني الـ (meaning) من دون (example) لأن الـ (example) هو الذي يعطينا الـ (contextual meaning)، وكلمة (impact) تستخدم في الـ (positive) (meaning) وفي الـ (negative meaning).

Student:

- **Consequence:** a result of a particular action or situation, often one that is bad, dire, or not convenient:

Instructor:

- Dire: وخيمة

هذا يعني أن كلمة (consequence) تستخدم في الـ (negative meaning).

Student:

- **Influence:** the power to have an effect on people or things. For example,

- She is very good at making friends and influencing people.
- Under the influence of alcohol.

Instructor:

هذا يعني أنه يوجد فرق بين (impact) و (influence) فالتأثير في الـ (influence) يمكن أن يكون (positive, bad, moral, psychological...) أو أي شيء (tangible) أو (intangible).

- DUI: driving under the influence (القيادة تحت تأثير الكحول)

It is the offense of driving, operating, or being in control of a vehicle while impaired by alcohol or drugs.

Student:

- **Effect:** the result of a particular influence

For example,

- The radiation leak has had a disastrous effect on the environment.

Instructor:

هذا يعني أن الـ (effect) يمكن أن يكون (tangible) والـ (influence) يمكن أن يكون (intangible).

(Effect) is used as a **noun** and as a **verb**, but using (effect) as a noun is more popular than using it as a verb. As a verb we use (affect) in most cases.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0682L